

The Nativity of St. John the Baptist	7 ию́ля 2018. Суббота. Рождество́ честно́го сла́вного Проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Госпо́дня Ио́анна.
Vespers	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ
Blessed is the man.	«Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord, I have cried, <b>Tone 4, on 8:</b> Forerunner 8 (When John was born); G: Forerunner (Today the lamp of the Light); N: Theotokion (Elizabeth conceived).	На Господи, воззвах: стихиры Предтечи, <b>глас 4-й – 8</b> (первая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Днесь Света светильник...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Елисаветъ зачат Предтечу...».
<b>Reader:</b> In the <b>4<sup>th</sup> Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.  Да исправится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
8 Stichera for the forerunner:	Стихиры Предтечи, глас 4, самогласны:
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
<b>Tone 4:</b> When John was born, he loosed the muteness of Zechariah, / for it was not fitting for the father to be silent / when the voice of the Word arrived. / But since, when the priest had not believed in the beginning, / his tongue was bound, / so, when John appeared, he set his father free. / To him was announced and born the voice of the Word, / the forerunner of the Light, // who prayeth for our souls. (Twice)	<b>Разрешает</b> Заха́риино молча́ние рождéйся Ио́анн,/ и́бо не подобáше отцу́ молча́ти, прише́дшу гла́су,/ но, я́коже не véровавшу пéрвее/ язýк связа́,/ си́це я́вльшуся да́ти отцу́ свобождéние./ Емýже и благовестíся,/ и родíся глас Сло́ва// и Света́ Предте́ча, моля́ о душа́х на́ших. (дважды)
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бýдут úши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
When John was born, he loosed the muteness of Zechariah, / ....	<b>Разрешает</b> Заха́риино молча́ние рождéйся Ио́анн,/ ...
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities,</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи,</b>

<p><b>O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.</b></p>
<p>Today the voice of the Word / looseth the voice of his father, / which was restrained because of his unbelief / and showeth forth fruitfulness to the Church, / loosing the bonds of his mother's barrenness. / The lamp of the Light cometh forth; / the splendor of the Sun of righteousness announceth His coming, / for the edification of all // and the salvation of our souls.</p>	<p>Днесь глас Сло́ва,/ глас, за неvěрие держимый, разрешает отѣч/ и Цѣркви являет благоча́дие,/ соузы непло́дства разрешая ма́терни./ Свети́льник Свѣта предгрядѣт,/ заря́ Со́лнца пра́вды возвещает пришѣствие// в создáние всех и спасѣние душ нáших.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>Имене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа́ моя в слово Твое, / уповá душа́ моя на Господа.</b></p>
<p>When the Word of God wished to be born of the Virgin, / His angel, the highest of the prophets / and greatest born of women, / issued forth from elderly loins; / for it was fitting that the beginning of divine things be most glorious: / one, an offspring produced past the age of fertility, / and the other, a conception accomplished without seed. / O Thou Who workest miracles for our salvation, // glory be to Thee!</p>	<p>Божью Сло́ву хотящу от Дѣвы родитися,/ Ангел от старческих чресл происходит,/ великий в рождѣнных женами/ и пророков превѣшший:/ подобаше бо Божественных вещей преслáвным бѣти началом,/ кроме вóзраста исча́дие/ и без сѣмене зачатие./ Творяй чудеса́ во спасѣние нáше, // сла́ва Тебѣ.</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да уповáет Израиль на Господа.</b></p>
<p>Today the great forerunner, the greatest of all the prophets, / hath appeared, issuing forth from the barren womb of Elizabeth, / and there is none like unto him, / nor hath any other such arisen; / for the all-luminous Light followed the lamp of the forerunner, / the Word followed the voice, / the Bridegroom followed the bridal attendant, / who maketh ready an excellent people for the Lord, / cleansing them beforehand with water in the Spirit. / He is the offspring of Zechariah, / the good child of the wilderness, / the preacher of repentance, the cleanser of sins, / who announceth to those in hades the resurrection of the dead, // and prayeth for our souls.</p>	<p>Явися днесь великий Предтѣча,/ от непло́дных ложесн Елисавети произшѣд,/ бо́лий всех пророков пророк,/ и ин несть, ниже́ воста́:/ яко Предтѣчи, свети́льнику, Свет послѣдова пресветлый,/ и гла́су – Сло́во,/ и невестовóдцу – Жени́х,/ готóвящему Господеву лю́ди изрядныя/ и предочища́ющу при Ду́се водо́ю,/ Заха́риино прозябѣние/ и пусты́ни дóброе воспитáние,/ пока́яния проповѣдник,/ очищѣние согрешѣний,/ сущим во áде благовествúяй из мѣртвых востáние// и моля́ о душа́х нáших.</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Господа мѣлость, и мнóгое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Израиля от всех беззакóний его́.</b></p>
<p>Thou wast shown to be a prophet and fore-</p>	<p>Проро́к и Предтѣча из утробы явился еси́,/</p>

<p>runner / from thy mother's womb, / O John, baptizer of Christ, / leaping up and rejoicing within her / when thou didst behold the Queen, / bearing the Timeless One Who was begotten of the Father without mother, / coming to her handmaid and to thee, / who shone forth from a barren woman and an elderly man // according to God's promise.</p>	<p>Христов Крестителю Иоанне,/ играя и радуясь во чреве матери,/ зря Царицу, пришедшу к рабе,/ носящую Безлетного, от Отца без матери,/ к тебе, от неплодных и старца по обетованию возсиявшему.// Того моли помилovati души наша.</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b></p>
<p>O all-glorious wonder! / He who did not believe the word of the angel, / who said that Elizabeth would conceive and bear a son,— / saying: "How can such a one give birth? / For I am stricken with age, and her womb is withered up."— / and was condemned to muteness for his unbelief, / today beholdeth the promise fulfilled. / His silence is broken, / and he entereth into gladness, crying: / "Blessed art Thou, O Lord God of Israel, / for Thou hast visited and wrought deliverance for Thy people, // granting the world great mercy!"</p>	<p><b>О</b>, преславнаго чудесе!// Иже слову Ангела не веровавый, глаголющу,/ яко зачнет Елисавет и родит сына, глаголя:/ како та я родит,/ зане аз заматерех/ и оныя удеса умертвися?// Осудивыйся молчати за неверие/ днес зрит раждаемо обещанное/ и, молчания разрешыся,/ в веселие входит,/ благословен, – вопия, – Господь, Бог Израилев,/ яко посетит и сотворит избавление людем Своим,// подай миру велию милость.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b></p>
<p>O all-praised John, apostle to the whole world, / gladsome message of Gabriel, / offspring of the barren woman, / goodly scion of the wilderness / and true friend of Christ the Bridegroom: // Entreat him, that He have mercy upon our souls.</p>	<p><b>Иоанне</b> прехвальне,/ и вселенский апостоле,/ Гавриилово благовествование,/ и неплодная прозябение,/ и пустыни доброе воспитание,/ и искренний друже Жениха Христа,// Того моли помилovati душам нашим.</p>
<p><b>Glory... tone 6:</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b> <b>Предтечи, глас 6-й: «Днесь Света светильник...»</b></p>
<p><b>Tone 6:</b> Today the lamp of the Light, / like a radiant star, / goeth before the coming of the Word of God. / Today the tongue of Zechariah is loosed, / which the angel had commanded to keep silent. / For it was thus fitting for the father to hold his tongue in silence / for him who issued forth from the barren womb / and with great boldness //proclaimeth the deliverance of all the world.</p>	<p><b>Днесь</b> Света светильник/ предпутие творит пришествию Божия Слова,/ яко звезда светлая,/ днесь Захариин язык уяснися,/ молчание держав, Ангелу повелевшу,/ подобаше бо сице отцу/ глас немолчанием хранити, произшедш из утробы неплодныя/ и всего мира избавление благовествующ// со дерзновением многим.</p>
<p><b>Both now...</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b> <b>Минеи, глас тот же: «Елисавет зачат Предтечу...».</b></p>

<p><b>Same Tone:</b> Elizabeth conceived the Forerunner of grace, / and the Virgin conceived the Lord of glory. / Both mothers kissed each other, / and the babe leapt up, / for within her womn the servant praised the Master. / And the mother of the forerunner marvelled and cried out: / “Whence is this to me, that the Motehr of my Lord should come to me? / May He who hath great mercy// save a despairing people!”.</p>	<p><b>Елисаветъ зачатъ Предтечу благодати,/ Дѣва же Господа славы,/ целовѣстеса обе матери,/ и младенецъ взыгрѣся,/ внутрь бо рабъ хвалѣше Владыку./ Удивившися же, матери Предтечева начатъ вопѣти:/ откѣду мне се, да Мати Господа моего прииде ко мне?! Да спасетъ люди отчаянныя// Имѣяй велию милость.</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость, прости.</p>

<p><b>Priest's prayer for the small entrance.</b></p>	<p><b>Молитва священника на малый вход.</b></p>
<p>Entry; O Gladsome Light; Entrance.</p>	<p><b>Вход. Прокимен дня. Паримии Предтечи – 3.</b></p>
<p><b>Entrance, the prokeimenon of the day.</b></p>	<p><b>Прокимен дня</b></p>
<p><b>On Friday evening, the Seventh Tone:</b></p> <p>O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.</p> <p><b>Stichos:</b> Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.</p>	<p><b>В пятокъ вечера, глас 7:</b></p> <p>Бѣже, заступникъ мой еси Ты, / и милость Твоя предваритъ мя.</p> <p><b>Стих:</b> Изми мя отъ врагъ моихъ, Бѣже, и отъ востающихъ на мя избави мя.</p>

[http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06\\_June/06-24.pdf](http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf)

**3 Readings. / Паримии Предтечи – 3.**

<p><b>Three Readings</b></p>	<p><b>Паремии:</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the book of Genesis. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец (в центре церкви):</b> Бытія чтѣние. <b>Диакон:</b> Вѣнемъ.</p>
<p><b>Composite 10 (Genesis 17:15-17, 19,; 18:11-14; 21:1-8)</b> <b>Reader:</b> And God said to Abraham, Sarai thy wife-her name shall not be called Sarai; Sarah shall be her name. And I will bless her and give thee a son of her, and I will bless him, and he shall become nations, and kings of nations shall be of him. And Abraham fell upon his face, and spake in his mind, saying: "Shall there be a child to one who is a hundred years old, and shall Sarah, who is ninety years old, beareth" And God said to</p>	<p><b>(Из глав 17, 18, 21:)</b> <b>Чтец:</b> Рече Богъ Аврааму: Сара, жена твоя, не наречется имя ей Сара, но Сарра будетъ имя ей. Благословлю же ю, и дамъ тебѣ отъ нея чадъ, и благословлю е, и будетъ во языки, и царие языкъ отъ него изыдутъ. И падѣ Авраамъ на лице своемъ, и рече въ мысли своей: аще столѣтну родится сынъ? И Сарра, девятьдесятъ летъ сущи, родитъ? Рече же Богъ Аврааму: ей, се Сарра, жена твоя, родитъ тебѣ сына, и наречеши имя ему Исаакъ. И положу заветъ</p>

<p>Abraham: "Yea, behold, Sarah thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name Isaac; and I will establish my covenant with him, for an everlasting covenant." And Abraham and Sarah were old, advanced in days. And Sarah laughed within herself, saying: "The thing hath not yet happened to me, even until now, and my lord is old." And the Lord God said to Abraham: "Why is it that Sarah hath laughed in herself, saying: 'Shall I then indeed bear? But I am grown old.' Shall anything be impossible with the Lord?" And the Lord God visited Sarah, as He said, and the Lord did to Sarah, as He spake. And Abraham circumcised his son on the eighth day, as the Lord God commanded him. And Abraham was a hundred years old when Isaac his son was born to him. And Sarah said: "The Lord hath made laughter for me, for whosoever shall hear shall rejoice with me." And she said: "Who shall say to Abraham that Sarah suckles a child? For I have borne a child in mine old age." And the child grew and was weaned, and Abraham made a great feast the day his son Isaac was weaned.</p>	<p>Мой к нему́ в заветъ вѣчен. Авраамъ же и Сарра престарѣвшася во днѣх. Возсмея же ся Сарра в себѣ, глаголющи: не у ми бысть даже до ныне, господинъ же мой стар. И рече Господь Бог Аврааму: что яко возсмеяся Сарра в себѣ, глаголющи: убо воистинну ли рожду? Аз же состарѣхся. Еда не возможет от Бога всякъ глагол? И Господь Бог посетитъ Сарру, якоже глагола. И, зачѣнши, родитъ Аврааму сына в старости, якоже глагола ему́ Господь Бог. Обрѣза же его́ в день осмый, якоже заповѣда ему́ Господь Бог. И Авраамъ бѣше летъ ста, егда бысть ему́ Исаакъ, сынъ его́. Рече же Сарра: смех ми сотвори́ Господь Бог. Иже бо аще услышитъ, срадуется мне. И рече: кто возвеститъ Аврааму, яко сосцами питаетъ отроча́ Сарра, яко родихъ отроча́ в старости мое́й? И возрастѣ отроча́, и преста́ сосцами питатися. И сотвори́ Авраамъ учреждѣние велие, вонъже день отдойся Исаакъ, сынъ его́.</p> <p>Быт 17:15–17,19; 18:11–14; 21:1–2, 4–8</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the book of Judges.  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец (в центре церкви):</b> Судей чтѣние.  <b>Диакон:</b> Вѣнем.</p>
<p><b>Composite 11 (Judges 13:2-8, 13-14, 17-18,21)</b></p> <p><b>Reader:</b> In those days, there was a man of the tribe of Dan, and his name was Manoah, and his wife was barren and bore not. And an angel of the Lord appeared to the woman, and said to her: "Behold, thou art barren; yet thou shalt conceive in thy womb and bear a son. But now be very cautious, and drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing. For, lo thou shalt conceive in thy womb, and bear a son. And there shall come no razor upon his head, and the child shall be consecrated to God from birth. And the woman went, and spake to her husband, saying: "A man of God came to me, and his appearance was as of an angel of God, exceeding bright. And he said: 'Behold, thou shalt conceive in thy womb, and bear a son. And now, drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing; for the child shall be consecrated to God from his birth even unto</p>	<p><b>(Из главы 13:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Во дни оны бысть мужъ от колѣна Данова, и имя ему́ Маное́, и жена́ его́ неплоды, и не раждаше. И явися Ангелъ Господень к женѣ, и рече к ней: се ты неплоды, и во чрѣве приимеши, и родиши сына. И ныне сохранися, не пей вина́ и сикѣра и не яждь всяко нечисто. Зане́ се ты во чрѣве приимеши и родиши сына, и желѣзо не въздет на главу́ его́, яко освященно́ Бо́гу будетъ отроча́ из чрева́. И прииде́ жена́, и рече́ мужу́ своему́, глаголющи: яко человекъ Божий прииде ко мне, и видѣние его́, яко видѣние Ангела́ Божия́ свѣтло зелено́. И рече́: се во чрѣве приимеши и родиши сына; и ныне не пей вина́ и сикѣра и не яждь всяко нечисто, яко освященно́ Бо́гу будетъ отроча́ из чрева́ даже до дне смѣрти его́. И помолися́ Маное́ Бо́гу, и рече́: ко мне, Господи, человекъ Божий, его́же послалъ еси́ к нам, да приидетъ убо и просветитъ нас, что сотворимъ отрочати раждающемуся? Ии́и Прииде же Ангелъ к</p>

<p>the day of his death. " And Manoah prayed to God, and said: "O Lord, let the man of God, whom Thou didst send to me, come to us again, and enlighten us as to what we should do when the child is born." And the angel of the Lord came to Manoah and said: "Of all things concerning which I spoke to the woman, she shall beware. She shall eat of nothing that cometh of the vine yielding wine, and let her not drink wine or strong liquor." And Manoah said to the angel of the Lord: "What is thy name, that when what thou hast said will come to pass, we may glorify thee?" And the angel of the Lord said to him: "Wherefore dost thou thus ask after my name, whereas it is awesome?" And the angel of the Lord appeared no more to Manoah and to his wife.</p>	<p>Маною и рече: от всех, ихже рекох женé твоёй, да сохранится, елика исхóдят от винограда, да не яст и вина и сикéра да не пиёт. И рече Манóе ко Ангелу Госпóдню: что имя твоё? Да егда приидет глагол твой, прославим тя. И рече ему́ Ангел Госпóдень: вскую ты вопрошаеши имене моего́? И то есть чудно. И не приложи́ ктому́ Ангел Госпóдень явится к Маною и женé его́.</p> <p><i>Суд 13:2-8, 13-14, 17-18, 21</i></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Исаиина чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Composite 8 (Isaiah 40:1-5, 9; 41:17-18; 45:8; 48:20-21; 54:1)</b></p> <p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith the Lord. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she hath received of the Lord's hand double the amount of her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. O thou who bringest glad tidings to Sion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou who bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not. I, the Lord God, I will hear the poor of Israel and will not forsake them: but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise. Utter aloud a voice of gladness, and let this be made known, proclaim it to the ends of the earth. Say ye: The Lord hath delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock.</p>	<p><b>(Из глав 40, 41, 45, 48, 54:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Госпóдь: утешайте, утешайте лю́ди Моя́, глаголет Бог. Священницы, глаголите в сёрдцы Иерусали́му, умоли́те его́, я́ко умно́жися смире́ние его́, разреши́ся бо грех его́, я́ко прият из руки́ Госпóдни сугуба согрешения́ своя́. Глас вопи́ющаго в пусты́ни: уготóвьте путь Госпóдень, пра́вы твори́те стези́ Бо́гу нашему́. На го́ру вы́соку взы́ди, благовеству́й Сио́ну, возвыша́й крѣпостию́ глас твой, благовеству́й Иерусали́му, вознеси́те, не бойте́ся. Аз Госпóдь Бог, Аз услы́шу убо́гих, Изра́илев, и не оста́влю тех. Но отвѣрзу от гор ре́ки и посреде́ поля исто́чники, сотворю́ пусты́ню в луг и жа́ждушую зѣмлю во исто́чники водны́я. Да возвесели́тся не́бо свѣше, и о́блацы да кро́пят пра́вду, да возсия́ет зѣмля́, и да прозя́бнет ми́лость, и пра́вда да возсия́ет вкúпе. Глас весѣ́лия возвести́те, и услы́шано да бу́дет, возвести́те да́же до конѣ́ц зѣмли. Глаго́лите, я́ко избáви Госпóдь раба́ Своего́ Иа́кова, и а́ще вжа́ждут в пусты́ни, источи́т им во́ду из ка́мене. Возвесели́ся, непло́ды неражда́ющая, расто́ргни и возопи́й, неболе́вшая, я́ко мно́га ча́да пусты́я па́че, неже́ли иму́щия му́жа.</p> <p><i>Ис 40:1-3, 9; 41:17-18; 45:8; 48:20-21; 54:1</i></p>

Rejoice, thou barren woman who bearest not; break forth and cry, thou who dost not travail: for more are the children of the desolate than of her who hath a husband.	
---	--

<b>At Litia:</b>	<b>Литія:</b>
At the Litya : Forerunner (Ye mountains, put forth sweetness). G: Forerunner (Today Elizabeth giveth birth); N: Theotokion (Thou art the temple and portal).	На литии стихиры Предтечи, глас 1-й. «Слава» – Предтечи, глас 5-й: «Пророков предел...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».
<b>Tone 1</b>  Drop down <u>sweetness</u> , O <u>mountains</u> , / skip like <u>lambs</u> , O hills, / for the <u>Forerunner</u> of the Lord Who shall <u> dwell</u> in our midst / has been <u>born</u> of <u>Elizabeth</u> / and has <u>ended</u> the silence of his <u>father</u> ! / Therefore let us cry <u>aloud</u> to him:// “O Baptist of Christ, intercede for the <u>salvation</u> of our souls!”	<b>Стихиры Предтечи, глас 1, самогласны:</b>  <b>И</b> ска́пайте, го́ры, сла́дость,/ и хо́лми, я́ко а́гнцы, взыгра́йте,/ я́ко роди́ся от Елисавети/ хотя́й с на́ми водвори́тися Господе́нь Предте́ча,/ разреши́вый в рождестве́ о́тчее безгла́сие./ Тем и мы во́пиём е́му:// Крестите́лю Христо́в, моли́ спасты́ся ду́шам на́шим.
O <u>Forerunner</u> of the Lord, O <u>lamp</u> of the Light, / O voice which <u>heralds</u> God, / first <u>witness</u> and martyr of Christ among the <u>Prophets</u> , / who <u>intercedes</u> on <u>behalf</u> of the world,// supplicate unceasingly that thy flock be <u>saved</u> unharmed!	<b>Богознаменитый глас, Света светильник,/ Господень Предте́ча,/ Христо́м свидете́льствованный,/ пе́рвый во проро́цах, о ми́ре моли́тву твора́й,// изря́дно ста́до твоё помина́й, спасты́ невреди́мо.</b>
Thou wast a <u>herald</u> of the Lamb and <u>Word</u> of God, / O John, Prophet and <u>Forerunner</u> , / <u>foretelling</u> future events and prophesying to the <u>ends</u> of the earth: / “Behold the Lamb of God, Who takes away the <u>sin</u> of the world,” / and grants to all great <u>mercy</u> !”	<b>Пропове́дник был еси́ А́гнца Бо́жия и Сло́ва,/ Иоа́нне проро́че и Предте́че,/ прорица́еши бу́дущая и предлага́еши концём:// се А́гнец Бо́жий, взёмляй ми́ра грехи́// и пода́й всем ве́лию ми́лость.</b>
<b>Glory... Tone 5:</b>	<b>Глас 5: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Elizabeth gives <u>birth</u> today / to the last of the Prophets and first of the <u>Apostles</u> , <u>and</u> she <u>rejoices</u> . / He is the <u>earthly</u> Angel and <u>heavenly</u> man; / the voice of the Word, the soldier and <u>Forerunner</u> of Christ, / who leaped <u>beforehand</u> , proclaiming the birth of the Sun of <u>Righteousness</u> . / <u>Zachariah</u> , who in his old age was <u>astonished</u> , / and who was subjected to silence as a <u>discipline</u> , / as <u>father</u> of the Voice, prophesies <u>clearly</u> : / “For <u>thou</u> , child, shalt be called the Prophet of the <u>Most High</u> , / and shalt go before Him to <u>prepare</u> His ways.” / Therefore, O Angel, Prophet, Apostle, Soldier, <u>Forerunner</u> , / <u>Baptist</u> , Herald of repentance, and <u>Guide</u> of the Light: / as Voice of the Word, ceaselessly <u>intercede</u> for us,// who faithfully <u>keep</u> thy <u>memory</u> !	<b>Проро́ков предел и нача́ло апо́столов,/ земна́го А́нгела и Небе́снаго челове́ка,/ глас Сло́ва, во́ина и Предте́чу Христо́ва,/ от обеща́ния предвзыгра́вшася/ и пропове́давши прэ́жде рождества́ Со́лнца пра́вды,/ днесь Елисаветь ражда́ет, и ра́дуется,/ и чу́дится Заха́рия в ста́рости,/ молча́ние, а́ки у́зу обложённу, отложив,/ и я́ко роди́тель гла́са проро́чествует явлённейше:// ты бо, отроча́, проро́к Вы́шняго нарече́шися/ и преды́деши пу́ти гото́вити Е́му./ Те́мже, А́нгеле, проро́че, апо́столе,/ во́ине, Предте́че,/ Крестите́лю, и пропове́днице пока́яния, и наста́внице,/ я́ко глас све́та, Сло́ва,/ непреста́нно моли́ся о нас,// ве́рою твора́щих твою́ па́мь.</b>
<b>Both now... same tone:</b>	<b>Глас 5: И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<p><b>C2 Theotokion:</b> Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / through whom Christ the Lord, my Redeemer, / Who is the Sun of righteousness, / hath revealed Himself unto those who sleep in darkness, / deigning to enlighten those whom He hath fashioned in His image by His own hand. / Wherefore, O all-hymned one, / as thou hast acquired a mother's boldness before Him, / entreat Him without ceasing, that our souls be saved.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Храм и Дверь еси, / Палата и Престол Царев, / Дево Всечестная, / Еюже Избавитель мой, Христос Господь, / во тьме спящим явился, / Солнце Сый правды, / просветити хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. / Темже, Всепета, / яко Матерне дерзновение к Немю стяжавшая, / непрестанно моли / спастися душам нашим.</p>
	<p><b>Спаси, Боже, люди Твоя</b></p>

<p><b>Aposticha:</b> Forerunner (With psalms, hymns, and spiritual songs); <b>G:</b> Forerunner (Today is fulfilled); <b>N:</b> Theotokion in the Menaion (Behold Elizabeth).</p>	<p><b>На стиховне</b> стихиры Предтечи, глас 2-й (со своими припевами). «Слава» – Предтечи, глас 8-й: «Исаии ныне пророка глас...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Виждь Елисаветь...».</p>
	<p><b>Стихиры Предтечи, глас 2, самогласны:</b></p>
<p><b>Tone 2:</b> With psalms, hymns and spiritual songs / let us praise the glorious John, / the prophet of the prophets, offspring of Elizabeth, / greatest of all born of women, / citizen of the desert: / and let us cry out to him: / O Baptizer and Forerunner of the Savior, / as thou hast boldness before Him because of thine honored nativity, / entreat Christ, that He grant peace to the world, // and great mercy to our souls.</p>	<p><b>Чтец:</b> <b>И</b>же от пророка пророка/ и неплодныя прозябение,/ в рожденных женами превышша всех,/ пустынного гражданина, Иоанна славнаго/ псалмы и пеньми и песьми духовными восхвалим,/ вопиюще к нему:/ Крестителю Спасов и Предтече,/ яко имея дерзновение,/ в честном твоём рождестве/ умоли Христа даровати мир миру// и душам нашим велию милость.</p>
<p><b>Blessed is the Lord God of Israel, / for He hath visited and wrought deliverance for His people.</b></p>	<p><b>Стих:</b> <b>Благословен Господь, Бог Израилев,/ яко посетит и сотворит избавление людем Своим.</b></p>
<p>John the Forerunner hath come: / the voice of the grace of the Word, / the herald of the Sun, / who was born on this day of a barren and childless woman, / according to God's promise, / Rejoice, O ye people! / He is come to prepare for us the way of salvation, / Leaping up, he paid homage, while yet in his mother's womb, / to the Lamb Who taketh away the sins of the world // and doth grant us great mercy.</p>	<p><b>Прииде</b> глас благодати Слова,/ Солнца проповедник,/ родивыйся днесь от неплодове безчадныя,/ от обетования Иоанн Предтеча./ Людие, радуйтеся:/ прииде уготovati путь нам спасения,/ Емуже и, възграв, поклонися,/ во чреве сущу Матерни,/ Агнцу, вземлющему грехи мира// и подающему нам велию милость.</p>
<p><b>And thou, O child, / shalt be called the prophet of the Most High.</b></p>	<p><b>И ты, отроча,/ пророк Вышняго наречешися.</b></p>
<p>He who was sanctified from his mother's womb, / and was the fulfillment of the prophecy, / is born today of a barren woman, / manifestly proclaiming the coming of the</p>	<p><b>И</b>же из чрева матерня освящая/ и пророчества прием исполнение,/ днесь от неплодныя раждается,/ Господне пришествие проповедавая ясно:// покайтеся, приближися бо</p>



Lord, saying: // Repent, for the kingdom of heaven is at hand!	Царство Небесное.
<b>Glory... Tone 8:</b>	<b>Глас 8:</b> <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Today is fulfilled the saying of Isaiah the prophet / concerning the birth of the greatest of the prophets; / for he said: "Behold, I shall send mine angel before thy face, / who shall make ready thy path before thee." / This warrior of the King of heaven, running ahead, / truly made the paths straight for our God, / being a man by nature, / but an angel in his life: / for, having utterly preserved his purity and chastity, / he possessed them by nature; / and avoiding that which is unnatural, / he struggled supernaturally. / Emulating him in his virtues, / O ye faithful, let us all pray, // that he make entreaty for our souls to be saved.	<b>Исаии ныне пророка глас/ днесь в бoльшого от пророк рождении Иоанна исполнися:/ се бо, – рече, – послю Ангела Моего пред лицем Твоим,/ иже уготовит путь Твой пред Тобою./ Сей убо, Небеснаго Царя воин, предтек,/ яко воистинну правы творяше стези Богу нашему,/ человек убо естеством, Ангел же житием сый,/ чистоту бо конечно и целомудрие целовав,/ имяше убо по естеству,/ бежа же яже чрез естество,/ паче естества подвизався./ Тому, вси вернии, добродетельми подобящися,/ моли ти о нас молимся, // во еже спасти души наша.</b>
<b>Both now...</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Behold Elizabeth, who said to the Virgin Mary: / "Whence is this to me, O Mother of my Lord? / Thou bearest the King, I the warrior; / thou the Law-giver, I the upholder of the law; // thou the Word, I the voice which proclaimeth the kingdom of heaven!"	<b>Видь Елисавет к Деве Марии глаголющу:/ что пришла еси ко мне, Мати Господа моего?/ Ты Царя носиши, и аз воина./ Ты Законодатель, и аз законоположитель./ Ты Слова, и аз глас, // проповедающ Царство Небесное.</b>
<b>Then,</b> Now lettest Thou Thy servant depart <b>Trisagion through</b> Our Father.	<b>Таже,</b> Ныне отпускаеши <b>и Трисвятое. По</b> Отче наш:

*(at Vigil)* Forerunner (O prophet and Forerunner) x2; O Theotokos and Virgin x1. / По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

<b>At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 4:</b>	<b>На благословении хлебов По Трисвятом, тропарь Предтечи, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).</b>
<b>troparion of the Saint, Tone 4:</b>  O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	<b>Тропарь Предтечи, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Пророче и Предтече пришествия Христова,/ достойно восхвалити тя недоумеем мы, любовью чтущии тя:/ неплодство бо рождшия и отчее безгласие разрешился/ славным и честным твоим рождеством,/ и воплощение Сына Божия миру проповедуется. <b>(Дважды)</b>
<b>And ‘O Theotokos and Virgin, rejoice’, once.</b>	<b>«Богородице Дево...» (единожды), глас 4:</b>

O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.	<b>Лик:</b> Богородице Дѣво, радуйся,/ Благодѣтельная Маріе, Господь с Тобою:/ благословѣна Ты в женѣх/ и благословѣн Плод чрева Твоего,// яко Спаса родила еси душ наших.
--	--

[http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06\\_June/06-24.pdf](http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf)

<b>Matins</b>	<b>НА УТРЕНИ</b>
<b>At God is the Lord, Tone 4; Troparia: Forerunner x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (The mystery hidden).</b>	<b>На Бог Господь:– тропарь Предтечи, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</b>
<b>troparion of the Saint, Tone 4:</b>  O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	<b>Тропарь Предтечи, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Пророче и Предтече пришествия Христова,/ достойно восхвалити тя недоумеем мы, любовью чтущии тя:/ неплодство бо рождшия и отчее безгласие разрешился/ славным и честным твоим рождеством,/ и воплощение Сына Божия миру проповедуется. (Дважды)
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b>  The mystery hidden from all ages / and unknown to the ranks of Angels, / hath been revealed to those on earth through thee, O Theotokos: / God being made flesh in a union without confusion, / and willingly accepting the Cross for us / hath through it raised the first-formed man, / and thus saved our souls from death.	<b>Богородичен (один раз), глас той же:</b>  Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемь, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.
<b>After each Kathisma, the sessional hymns of the saint:</b>	<b>Кафизмы 16-я и 17-я.</b>  <b>Малые ектении. Седальны Предтечи: (по дважды).</b>

<b>sessional hymns</b>	<b>Седальны Предтечи:</b>
<b>Tone IV: Spec. Mel.: "Joseph marveled ...":</b>  Now the fruit of Zacharias, the adornment of the desert, the foundation of the prophets, hath sprung forth, bringing gladness noetically to	<b>Седален Предтечи, глас 4, подобен: "Удивися Иосиф":</b>  Ныне прозябе нам Захарииин плод и веселит разумно мысли верных,/ пустынное украшение и

the thoughts of the faithful; wherefore, the forerunner of Christ hath appeared, the true witness of His coming. With spiritual songs let us together cry out to the Baptist: O prophet and preacher of the truth, pray thou that we be saved!	пророков степень./ тѣмже Христовъ явися Предтеча и свидѣтель неложен пришествія Его./ Духовными ѹбо пѣсньми согласно Крестителю возопиѣм:// пророче и проповѣднице истины, моли спастися нам.
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху. И ныне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.</b>
<b>Tone VIII: Spec. Mel.: "Of the Wisdom ...":</b>  O all-praised John, thou wast truly and most gloriously born as the herald of the coming of Christ, the chief of the prophets; and, as the voice of the Word, thou didst cry out: "Repent! The kingdom of heaven is at hand!" Wherefore, having prepared the way of the Lord, thou wast shown to the ends of the earth as the forerunner of grace. O baptizer and apostle, entreat Christ God, that He grant remission of transgressions unto those who celebrate thy holy memory with love.	<b>Седален Предтечи, глас 8, подобен "Премудрости":</b>  Христовѹ пришествія начѹток, преслѹвно родился еси,/ ѹко войстинну, Иоѹнне всехвѹльне, пророков главѣзна,/ и, ѹко глас Слѹва сѹй, взывал еси:/ покайтеся, приближися Цѹрство Небѣсное./ Тѣмже, угѹтовавый путь Господень, благодѹти Предтеча явился еси концѣм./ Крестителю и апѹстолу, моли Христа Бѹга прегрешѣний оставленіе даровѹти// прѣзднующим любѹвию святѹю пѹмѹть твоѹ.

<b>Polyeleos, and magnification:</b>	<b>Полиелей. Величание Предтечи:</b>
<b>Priest:</b> We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.	<b>Духовенство:</b> Величаѣм тя,/ Предтече Спасов Иоѹнне,/ и чтим ѣже от неплодове// преслѹвное рождество твоѣ.
<b>Choir:</b> We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.	<b>Лик:</b> Величаѣм тя,/ Предтече Спасов Иоѹнне,/ и чтим ѣже от неплодове// преслѹвное рождество твоѣ.
<b>Blessed be the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought deliverance for His people.</b>  We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.  <b>And hath raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David.</b>  We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.	<b>Благословѣн Господь, Бог Израїлев, ѹко посети и сотвори избавленіе людем Своим.</b>  Величаѣм тя,/ Предтече Спасов Иоѹнне,/ и чтим ѣже от неплодове// преслѹвное рождество твоѣ.  <b>И воздвѣже рог спасенія нам в домѹ Давидове, ѹгрока Своего.</b>  Величаѣм тя,/ Предтече Спасов Иоѹнне,/ и чтим ѣже от неплодове// преслѹвное рождество твоѣ.
<b>Glory... Both now...</b>  Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b>	<b>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху и ныне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.</b>  Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа, // слава Тебѣ, Бѹже. <b>(Дважды)</b>

<p><b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем тя, / Предте́че Спа́сов Иоа́нне, / и чтим е́же от непло́дове // пресла́вное рождество́ твоё.</p>
	<p><b>Ектени́я ма́лая:</b></p>
<p><b>After the Polyeleos, the sessional hymn of the saint:</b></p>	<p><b>По полиелеи седален,</b></p>
<p><b>Tone VIII: Spec. Mel.:</b> "That which was commanded ...":</p> <p>Let the father rejoice. Be glad, O mother, for today thou hast given birth on earth unto a prophet, the forerunner summoned by God by the promise. The barren woman nurtureth the Baptist as a babe, and Zacharias rejoiceth, saying to the infant: "My tongue hath been loosed by thine advent on earth, O candlestand of the Light! A miracle truly all-glorious!" (Twice)</p>	<p><b>Седа́лен Предте́чи, глас 8, подо́бен: "Повелённое":</b></p> <p><b>Чтец:</b> Да ра́дуется оте́ц, ма́ти, возвесели́ся, / я́ко проро́ка на землі родила́ еси́ днесъ, Богозва́ннаго Предте́чу от обеща́ния. / Непло́ды младе́нца пита́ет Крестите́ля, и ра́дуется Заха́рия, ро́ждённому глаго́ля: / разреши́ся язы́к мой тво́им прише́ствием на зёмлю, свети́льниче вели́каго Све́та. // Вои́стинну чу́до пресла́вно! (Дважды)</p>
<p><b>Glory... Both now...</b></p>	<p><b>Слава, и ныне</b></p>
	<p><b>Богородичен Минеи, глас тот же:</b> «Благодарим Тя присно...».</p>
<p><b>Theotokion:</b> We ever thank thee, O pure Theotokos who art full of grace, and we magnify and bow down before thee, hymning thy birthgiving and crying out without ceasing: Save us, O almighty Virgin, in that thou art good, and rescue us from the dread sentence of the demons at the hour of trial, that we, thy servants, may not be put to shame.</p>	<p><b>Богоро́дичен:</b> Благодарим Тя присно, Богоро́дице, и велича́ем, Чи́стая, и поклоня́емся, / воспева́юще Рождество́ Твоё, Благода́тная, вопи́юще непреста́нно: / спаси́ нас, Де́во Всеми́лостивая, я́ко Благая, / и де́монов исхити́ словоположе́ния стра́шнаго в час испытáния, // да не посра́мимся, раби́ Твои́.</p>
<p><b>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</b></p> <p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b></p> <p><b>Лик:</b> От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступи́ // и спаси́, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящии Си́она, / посра́митесь от Го́спода, / я́ко трава́ бо огнём // бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живи́тся,/ и чистото́ю возвыша́ется, // светле́ется Трой́ческим еди́нством, священнота́йне.
---	--

	<b>Прокімен и чтéние Евангелія:</b>
<p><b>Prokimenon in Tone 4:</b></p> <p>And thou, O child, shalt be called the prophet of the Most High.</p> <p><b>Stichos:</b> Blessed is the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought deliverance for His people.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: И ты, отроча́,/ проро́к Вы́шняго нарече́шися.</p> <p><b>Лик:</b> И ты, отроча́,/ проро́к Вы́шняго нарече́шися.</p> <p><b>Диакон:</b> Благословён Господь Бог Израїлев, яко посетіи и сотвори́ избавлѣние людем Своім.</p> <p><b>Лик:</b> И ты, отроча́,/ проро́к Вы́шняго нарече́шися.</p> <p><b>Диакон:</b> И ты, отроча́,/</p> <p><b>Лик:</b> / проро́к Вы́шняго нарече́шися..</p>
	<b>Всякое дыха́ние</b>
<b>GOSPEL ACCORDING TO LUKE, § 3 [LK. 1: 24-25, 57-68, 76, 80]</b>	<b>Евангелие Предтечи: (Лк., зач. 3:)</b>
<p><b>Priest:</b> And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her. And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zechariah, after the name of his father. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. And they said unto her: There is none of thy kindred that are called by this name. And they made signs to his father, how he would have him called. And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. And</p>	<p><b>Иерей:</b> Во днѣх о́них зачатъ Елисаветъ, жена́ Захариїна, и таяшеся мѣсяцъ пять, глаголющи: яко тако́ мне сотвори́ Господь во дни, в няже призре́ отъяти поношѣние моѣ в челове́цех. Ели-савѣти же исполнися время́ родити ей, и роди́ сына. И слы́шаша о́крест живу́щии и ўжики ея́, яко возвели́чил есть Господь мѣло́сть свою́ с нею: и ра́довахуся с нею. И бысть во осмы́й день, приидо́ша обре́зати отроча́, и нарица́ху е ѿменем отца́ его́, Захарию. И отвещавши ма́ти его́, рече́: ни, но да нарече́тся Иоа́нн. И рѣша к ней: яко никто́же есть в родствѣ твоѣм, ѿже нарица́ется ѿменем тем. И помава́ху отцу́ его́, е́же како́ бы хоте́л наре́щи е. И испро́шь дщи́цу, написа́, глаголя: Иоа́нн бу́дет ѿмя ему́. И чудя́хуся вси. Отверзо́шася же уста́ его́ а́бие и язы́к его, и глаго́лаше благословя́ Бо́га. И бысть на всехъ страхъ живу́щих о́крест их, и во всей странѣ иудѣйстей пове́даеми бя́ху вси глаго́ли сии. И положи́ша вси слы́шавшии в се́рдце своѣм, глаго́люще: что</p>

<p>fear came on all that dwelt round about them; and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea. And all they that heard them laid them up in their hearts, saying: What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him. And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying: Blessed be the Lord God of Israel; for He hath visited and redeemed His people. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest. And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.</p>	<p>у́бо отроча́ си́е бу́дет? И рука́ Господня́ бе с нѣмъ. И Захарїя отецъ его́ исполнися Духа Свята, и пророчествова, глаголя: благословѣн Господь Бог Израїлев, яко посетїи и сотвори избавленїе людемъ своимъ. И ты, отроча́, пророкъ Вышняго наречешися, предыдеши бо предъ лицемъ Господнимъ, уготовати пути́ Его́. Отроча́ же растяше и крепляшеся духомъ, и бе в пустыняхъ до дне явленїя своего́ ко Израїлю.</p>
	<p>Воскресѣние Христово... не поется.</p>
<p><b>Psalm 50;</b>  G: Through the prayers of the Forerunner and Baptist John; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Sticheron of the Forerunner in the Menaion (He who was sanctified). Save, O God, Thy people.</p>	<p><b>По 50-м псалме:</b>  «Слава» – «Молитвами святаго славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна...». Стихира Предтечи, глас 2-й: «Иже из чрева матерня освящя...» (см. на стиховне вечера).</p>
<p><b>Tone 6</b>  <b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  Through the prayers of the Forerunner, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>Глас 6:</b>  <b>Лик: Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу./</b>  Молїтвами святаго славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Господня́ Иоанна, / Мїлостиве, очїсти// мнѡжество согрешѣний на́ших.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>И ны́не и прїсно и во вѣки веко́в. Амїнь./</b>  Молїтвами Богородицы, / Мїлостиве, очїсти// мнѡжество согрешѣний на́ших.</p>
<p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions // blot out my transgression.</p>	<p>Помїлуй мя, Бѡже, / по велицей мїлости Твоей, / и по мнѡжеству щедрѡт Твоихъ // очїсти беззакѡние мое́.</p>
<p><b>And this sticheron: Tone 2:</b></p>	<p><b>Стихира Предтечи, глас 2 :</b></p>
<p>He who was sanctified from his mother's womb and was the fulfillment of the prophecy, is born today of a barren woman, manifestly proclaiming the coming of the Lord, saying: "Repent, for the kingdom of heaven is at hand!"</p>	<p>Иже из чрева матерня освящя / и пророчества приѣм исполненїе, / днесь от неплодныя раждається, / Господне пришествие проповѣдая ясно: // покайтесь, приближися бо Царство Небесное.</p>

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."

Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́...

[http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06\\_June/06-24.pdf](http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf)

<p><b>The Canon</b></p> <p>Forerunner (1st canon) 8 Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us. Forerunner (2nd canon) 6 Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us. Irmos: O Thou who wast born of the virgin. (according to the Typikon, the Irmos of the first canon is sung twice, the Irmos of the second canon is omitted). <a href="#">Katavasia: I shall open my mouth.</a></p>	<p><b>Каноны:</b> Предтечи 1-й со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й на 6.</p> <p>Библиейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p>
<p><b>Ode I,</b></p>	<p><b>Песнь 1.</b></p>
<p>Canon I, the composition of John the Monk, with 8 troparia, including its Irmos, in Tone IV:</p> <p><b>Irmos, Tone 4: O Thou Who wast born of the Virgin, drown Thou, I pray Thee, the three parts of my soul in the depths of dispassion, as of old Thou didst drown the mounted captains of Pharaoh, that in the mortality of my body, as on a timbrel, I may chant a hymn of victory. (2)</b></p>	<p><b>Пе́рвый кано́н Предте́чи, глас 4:</b></p> <p><b>Лик: Ирмос: глас 4. Триста́ты кре́пкия,/ Рождейся от Де́вы,/ безстра́стия во глубинé/ души́ трича́стное потопи́, молю́ся,/ да Тебе́, я́ко в тимпа́не,/ во умерщвлéнии телесé// побéдное воспою́ пéние. (2)</b></p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.</b></p>
<p>The offspring of the barren woman manifestly proclaimeth the birthgiving of the Virgin, preceding the Sun like a magnificent dawn. And he now shineth forth the light of piety and grace upon the whole universe.</p>	<p><b>Я́ко утро́ благоле́пно, Со́лнца предте́кий,/ непло́дныя прозябе́ние пропове́дает я́ве Де́вы Рожде́ство,// всей ны́не вселе́нней сия́ет конце́м просвещéние благоче́стия и благода́ти. (2)</b></p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.</b></p>
<p>"Truly art thou called the prophet of the Most High; for thou goest before the face of Christ, to prepare the way for the Creator!" Zacharias crieth out to thee, his son, borne up by the most Holy Spirit, O all-praised John.</p>	<p><b>Проро́к Вы́шняго и́стинно нарече́шися,/ преды́деши бо пред лице́м Христа́, – вопиéт тебе́, сы́ну, Иоáнне прехва́льне,// Ду́хом Заха́рия Пресвяты́м носим, – путь угото́вати Зиждите́лю. (2)</b></p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господе́нь, моли́ Бо́га о нас.</b></p>
<p>Hearing the words of Gabriel's divine news, Zacharias showed himself to be intractable, and was stricken with muteness; but he is suddenly loosed therefrom, for John the Forerunner, the voice of the Word, hath been born.</p>	<p><b>Глаго́лы Гаври́ила Заха́рия слы́шав, веща́ния Божество́ннаго, яви́ся непокорив, / и молча́нием осужда́ется, решит́ся же внеза́пу от сего́:// глас бо роди́ся Сло́ва, Иоáнн Предте́ча.</b></p>

<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O most immaculate Theotokos, thou godly city of the King of all, habitation well-pleasing unto God, precious treasure: preserve thine inheritance, which ever praiseth thee and honoreth thy birthgiving with faith.	<b>Богородичен:</b> Град Божий, Всецаря Богоприятное селение, сокровище честное,/ Богородице Пренепорочная, сохрани достояние Твое,// присно восхваляющее Тя и чтущее верою Рождество Твое.
<b>Another Canon, the composition of Andrew, with 6 troparia, in Tone IV:</b>	<b>Второй канон Предтечи, глас 4:</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The silence of the father is a symbol of the mysteries of the Scriptures of the law; for when grace arrived Moses fell silent. For it was fitting that all fall silent in the presence of the treasure of wisdom which was revealed.	<b>Молчание старче законнаго писания образ носит тайн./ Ибо, пришедши благодати, Моисей умолча:// подобаше бо, премудрости сокровищу явльшуся, всем молчати.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
While the priest was censuring in the temple, an angel from on high stood before him and cried out: "I am come unto thee bearing news of a strange birthgiving, O elder! For thou shalt receive from the barren woman the baptizer of Christ as your offspring."	<b>В церкви кадящу священнику, Ангел предста свьше, вопия:/ странна рождества благовестие, приидох, тебе нося, старче:// приимеши бо от неплодове рождения плод, Крестителя Христова.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
"Wherefore dost thou marvel, O elder? Why standest thou, refusing to believe the one who telleth thee these things? For he is an angel, even if he is in the semblance of a man, be thou therefore mute until the time of the birth of the voice of the Word!"	<b>Что удивился еси, старче?/ Что, не веруя, стоиши, глаголющему тебе сия?/ Ангел бо есть вещаяй, аще и образ носит человек.// Буди нем убо на время, даже до рождества Слова гласа.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
He who made the silence of Zacharias a symbol of the written law hath thereby shown me to be a preacher of repentance who cry out: He giveth unto the barren woman a son who is the voice who crieth.	<b>Иже молчание Захариино, молчания положив образу закону написанному/ и тем показав ми покаяния проповедника зовуща.// гласа вопиющего подавает, неплодствующей сына.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O the all-glorious pronouncements of the	<b>О, преславных вещей Христова Предтечи!//</b>



Forerunner of Christ! He who, even before he was wrapped in swaddling bands, recognized Him who hath loosed our bonds and sanctified the nations, is born today of Elizabeth and looseth the voice of his father.	Иже, прѣжде пелѣн познѣвъ пленицы наша Разрѣшаго и народы Освящша, // днесь, от Елисавети родився, разрешает отцу глас.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou art the habitation of God and the noetic ladder whereby God hath descended and, taking form, hath led our nature up to the heavens. Thee do we all praise as the mediatrix of our salvation.	<b>Богородичен:</b> Тя, Божие вместилище и мысленную лѣствицу, еюже сниде Бог/ и, вообразя, наше убо существо на Небеса возведѣ, // вси яко спасенію Ходатаицу восхваляем.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.</b>	<b>Катавасія, глас 4:</b> <b>Лик:</b> Отверзу уста моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрыгну Царице Матери, / и явлюся, светло торжествуя, // и воспою, радуясь, Тя чудеса.
<b>Ode III</b> <b>Irmos, Tone 4:</b> Not in wisdom, nor in power, nor yet in wealth do we boast, but in Thee, O Christ, Thou hypostatic Wisdom of the Father; for none is holy save Thee, O Thou Who lovest mankind. (2)	<b>Песнь 3.</b> <b>Лик:</b> Ирмос: глас 4: Не мудростию, и силою, и богатством хвалимся, / но Тобю, Отчею Ипостасною Мудростию, Христе: // несть бо свят, паче Тебе, Человеколюбче. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The birthgiving of the Master is accomplished through the Virgin, while that of His beloved servant is through an elderly and barren mother; wherefore, Wonder of wonders! he goeth on before unto splendor.	<b>Владычне</b> убо от Девы совершается рождение, / но раба любезна от старницы и неплодныя матери: // в лепоту предтичет убо чудо чудесі. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The elderly and barren woman kisseth the Virgin Mother, truly recognizing her birthgiving, for the bond of her barrenness hath been loosed by the will of God.	<b>Старица</b> и неплоды Деву Матерь лобзает, познавши неложно Сея Рождество, // яко разрешися союз неплодства Божественным хотением. (2)
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O thou who gavest birth unto God incarnate without having known wedlock, make me steadfast who am beset by the assaults of the passions; for I have none other helper than thee, O all-pure one.	<b>Богородичен:</b> Неискусобратно Бога воплощенна рождши, / страстей прилоги обуреваемого мя утверди: // несть бо, Пречистая, разве Тебе помощницы. (2)

<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Elizabeth, who before was barren, prefigured Thy Church of the nations, O Christ, and, giving birth most gloriously, she showeth forth as most fertile that which once was seen to be barren.	<b>Елисаветъ, прѣжде неплоды сущи, Христѣ, Церковь Твою проображаше, яже от языкъ/ и, рождши преславно, паки показует многочадну// неплоды являшуюся иногда. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Making straight the ways of the Lord and preparing His path, O prophet and herald of Christ, thou didst show men the fruits of repentance and didst teach them the way of life.	<b>Пути убо исправль Господни, стезю проуготовав,/ покаяния же плоды показал еси человеком и жизненному научил еси пути,// пророче и проповедниче Христов. (2)</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Dancing today, Elizabeth holdeth thee in her elderly arms, O Forerunner, and crieth out, uttering the praise: None is as holy as Thou, O Lord our God!	<b>Елисаветъ, днесь играючи, носит тя, Предтече,/ на объятых состаревшихся и вопиет, хвалящися:// несть свят, якоже Ты, Господи Боже наш.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O all-holy Theotokos, thou didst loose the grief of our first parents, giving birth to the Creator of life and Deliverer for us. Him do thou earnestly entreat, that thy flock be saved.	<b>Богородичен:</b> Праотцев разрешила еси печаль, радость нам рождающая, Животодавица и Избавителя,// Егоже, Пречистая Богородице, прилежно моли спастися стаду Твоему.
<b>Katavasia, tone 4:</b> O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.	<b>Катавасия, глас 4:</b> Твоя песнословцы, Богородице, / живый и неизвестный Источниче, / лик себе совокупляшия, духовно утверди, / в божественней Твоей славе / венцев славы сподоби.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія малая</b>
After Ode 3, Sessional Hymns of the Forerunner (When He was born); G: Forerunner (Like the radiant sun); N: Theotokion (By thy divine birthgiving).	По 3-й песни – седален Предтечи, глас 8-й. «Слава» – ин седален Предтечи, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.
Sessional Hymn: Tone 8 Spec. Mel.: "That which was commanded ...":	Седален, глас 8. подобен: "Повеленное":
The Forerunner, the voice of the Word, splendidly loosed the voice of Zacharias when he was born, and he hath shown unto all the	Захариин глас светло разреши Словесе глас рождья, Предтеча,/ и закона неплодие всем показя, зовый:/ покаятеся, сущи на земли,

barrenness of the law, crying out: Repent, ye who are on earth, for, lo! Jesus cometh and hath appeared, desiring to deliver all from the primal curse, illumining them with baptism! Truly this is an all-glorious wonder!	се бо прийде и явіся Іисус,/ вся хотя́ избáвити от пѣрвыя кля́твы, просвещáя Крещѣнием.// Воистинну́ чýдо преслáвно!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>Tone IV: Spec. Mel.: "Joseph marveled ...":</b>  Like the radiant sun hath the son of Zacharias shone forth upon us through the womb of Elizabeth, and hath loosed the muteness of his father, crying out to all men with great boldness: "Make straight the way of the Lord! For He freeth and saveth those who have recourse unto Him." Entreat Him Whom didst thou preach, O John, that our souls be saved.	<b>Седáлен Предтѣчи, глас 4, подóбен: "Удиві́ся":</b>  Я́коже со́лнце свѣтло, из чрѣва Елисавети возсія́ нам Захáриин сын,/ и óтчеe разреші́ безгласіе,/ и всем лю́дем в дерзновѣнии мно́зе, испрáвите, – вопія́, – путь Господень,/ íбо Той свободі́т и спасѣ́т к Немý притекáющія.// Егóже проповѣдал есѣ́, Иоáнне, моли́ спасті́ся душáм нáшим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв, амѣнь.</b>
<b>Theotokion:</b>  By thy divine birthgiving, O pure one, thou hast renewed mortal nature which hath become corrupt in human passions, and hast raised up all from death to the life of incorruption. Wherefore, as is meet, we all call thee blessed, O all-glorious Virgin, as thou didst foretell.	<b>Богорóдичен, глас 4:</b>  Обнові́ла есѣ́, Чѣстая, Божѣственным Рождествóм Твоѣм/ истлѣвшее во страстѣх земнорóдных мѣртвенное существо́/ и воздвѣгла есѣ́ вся от смѣрти к животóу нетлѣния.// Тѣмже Тя по дóлгу блажѣ́м вси, Дѣво Препрослáвленная, я́коже прореклá есѣ́.
<b>Ode IV</b>  <b>Irmos, Tone 4: Seated in glory upon the throne of the Godhead, Jesus most divine is come upon a light cloud, and with His incorrupt arm He hath saved those who cry: Glory to Thy power, O Christ!</b>	<b>Песнь 4.</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4: Седя́й в слáве на Престо́ле Божества́/ во óблаце лѣгце,/ прійде Іисус Пребожѣственный/ Нетлѣнно́ю Длáнию и спасѣ́ зову́щія:// слáва, Христѣ́, сі́ле Твоѣ́й. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святýй велѣ́кий Иоáнне, Предтѣ́че и Кресті́телю Господень, моли́ Бóга о нас.</b>
A mystery precedeth ineffable mysteries, proclaiming release from pain by a new disposition of nature, its correction and deification, O Christ.	<b>Та́ин неизречѣ́нных предхóдит та́инство/ новосечѣ́нием законоположѣ́ния естѣ́ственнаго,// болѣ́зни разрешѣ́ние провозвещáюще, исправлѣ́ние сея́, Христѣ́, и обожѣ́ние. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святýй велѣ́кий Иоáнне, Предтѣ́че и Кресті́телю Господень, моли́ Бóга о нас.</b>
Isaiah prophesied that when the Son would become flesh, the Father would say: "Behold,	<b>Иса́ія от Отца́ Сýну прорóчествова, воплоті́тися хотя́щему:/ А́нгела земнорóдна</b>

I send before Thy face an earthly angel, the equal of the angels, who crieth out: Glory to Thy power, O Christ!"	равноа́нгельна се Аз посыла́ю пред ли́цем Тво́им, зову́ща:// сла́ва, Христе́, си́ле Тво́ей. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
I have been born to serve the Master as a servant; for, lot for this reason have I come, to announce His coming, that the barren and elderly woman, putting forth fruit, may believe beforehand the birthgiving of the Virgin.	Служи́ти, я́ко раб Влады́ще, роди́хся:/ на се бо приидо́х, Сего́ возвести́ти прише́ствие,// я́ко да Де́вы Рожде́ство предуве́рит, пресла́вно непло́дствующая ста́рица прозя́бши.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> The womb of the holy Theotokos, in whom it was Thy good pleasure to make Thine abode as in a fragrant dwelling, O all-divine Word of the Father, neither becometh corrupt nor suffered pain; for she gaveth birth to Emmanuel: God and man.	<b>Богоро́дичен:</b> Свята́я Богоро́дица, в Ню́же вселит́ся благоизво́ли,/ я́ко во благово́нен дом, Сло́во О́тчее Пребоже́ственное,/ не растле́ся утробо́ю, ни поболé,// и́бо роди́ Емману́ила, Бо́га и Чело́века.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Repentance was made accessible through thy nativity, O Forerunner and herald; for thou alone didst preach, crying aloud: Repent ye! The kingdom of heaven is at hand!	<b>Покая́ние отвéрзеса тво́им Рожде́ством, Предте́че и пропове́днице./ Ты бо еди́н пропове́дал еси́, взыва́я:// пока́йтесь, Ца́рство Небе́сное прибли́жися. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Virginity is established and chastity doth triumph; the desert rejoiceth, and the world holdeth festival in thy nativity, O Forerunner!	Де́вство утвержда́ется и целому́дрие торже́ству́ет,// пусты́ня веселит́ся и мир пра́зднует Рожде́ством тво́им, Предте́че. (2)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Elizabeth rejoiceth and Zacharias speaketh once again. Both, therefore, become young in their old age and are made luminous through John the voice of the Word.	<b>Елиса́веть ра́дуется, и Заха́рия веща́ет па́ки:// о́ба у́бо обновля́ются по ста́рости Ио́анновым а́бие гла́сом и просвеща́ются.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Of old, the lawgiver saw thee as the bush unconsumed by the fire, and Daniel envisioned thee as a holy mountain, O Mistress who alone art Mother and Virgin.	<b>Богоро́дичен:</b> Неопали́мую купину́ Тя законополо́жник зря́ще дрéвце,// Дани́ил же го́ру святу́ю смотре́ше, еди́на Ма́ти Де́во, Влады́чице.
<b>Katavasia, tone 4:</b> He Who sitteth upon the	<b>Катава́сия, глас 4:</b> Седя́й в сла́ве / на

throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.	Престо́ле Божества́ / во о́блаце лёгце, / при́иде Иису́с пребоже́ственный, / нетле́нную длáнию / и Спа́се зову́щая: / сла́ва, Христе́, си́ле Твое́й.
<b>Ode V</b>  <b>Irmos, tone 4: Now I shall arise, now I shall be glorified, now I shall be exalted, elevating the fallen human nature, which I received from the Virgin, to the noetic light of My divinity! said God prophetically.</b>	<b>Песнь 5</b>  <b>Лик: Ирмос: Ны́не воста́ну, проро́чески рече́ Бог,/ ны́не просла́влюся, ны́не вознесу́ся,/ па́дшаго при́ем от Де́вы// и к све́ту у́мному возно́сѣя Моего́ Божества́. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
The earth hath given rise to the true herald, the voice who preacheth to all, with the tongue of the Spirit, the Son of the Virgin, righteousness from heaven which bendeth down to us in bodily substance.	<b>Земля́ израсти́ всеи́стинна пропове́дника,/ гла́са, всем пропове́дающа язы́ком Ду́ха, Де́вы Сы́на,// Пра́вду, с Небесе́ на нас при́ничу́щую ве́щию телесно́ю. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
The Lord hath appointed thee the true luminary of Christ, enlightening all, clothing only those who are His enemies in shame, as in a garment, and forthrightly proclaiming the Word and Son of God.	<b>Положи́ Госпо́дь всеи́стинна свети́льника тя Христо́ва, вся просвеща́ющаго,/ еди́ны одева́юща вражду́ющия Ему́, я́ко ри́зою, в студ,// неложно́ Бо́жия Сло́ва Сы́на пропове́дающа. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
All creation rejoiceth in thy nativity in godly manner; for thou wast shown to be an earthly angel and a heavenly man, O Forerunner, proclaiming the God of heaven Who becometh incarnate for us.	<b>Веселится́ вся тварь твои́м рождество́м, Божество́мне:/ ты бо зёмлен А́нгел, Предте́че, и Небе́сный челове́к показáлся еси́,// Небе́снаго Бо́га провозвеща́я нам воплоще́нна.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> He Who is begotten of the Father is born of thee and is ever with thee: the ever-existing and indivisible Word, the only-begotten Son, Who, in the latter days, is incarnate of the Virgin and the Holy Spirit.	<b>Богоро́дичен: От Тебе́ ражда́ется от Отца́ Сый,/ с Тобо́ю присно́, Сло́во присносу́щное и неразде́льное, я́ко Сын Единоро́дный,// и напоследок от Де́вы То́йже от Свята́го воплоща́ется Ду́ха.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
O Sun of righteousness, Thou hast prepared a star, Thy baptizer John, who today is born according to Thy promise and looseth the voice of his father.	<b>Звездú проугото́вал еси́, Пра́вды Со́лнце,/ Крести́теля Твоего́ Иоáнна,// от обеща́ния рождённаго днесь и рождшаго разре́шша глас. (2)</b>

<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Utter thou no words of protest, O sacred elder; for Gabriel, the foremost among the archangels, telleth thee the mysteries of God, recounting His descent unto us.	<b>Не</b> вещай, не сопротив глаголи, старче освящение,/ Гавриил бо глаголет ти, первый во Архангелех,// Божия тайнства и еже к нам Того снिति сказуя.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Be not unbelieving, O elder; for God doth promise that thou shalt beget a son in thine old age, in whose birth many shall rejoice, for he shall come with the power of Elijah.	<b>Старче</b> , не неверуй, Бог бо обещавает,/ яко в старости родиши сына, егже о рождестве мнози возрадуются,// той бо приидет силою Илииною.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O prophet, herald and forerunner, offspring of the barren woman, preacher of repentance, lamb of the wilderness, and lampstand of the Light: pray thou for all who honor thee with faith.	<b>Пророче</b> , проповедниче, Предтече, еже от неплоды прозябение,/ возвестителю покаяния, пустынное овча, Света светильниче,/ о всех моли, чтущих тя верно.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> We hymn thee, O Mistress, Mother of the Creator of all, as the impassable door, the bush unconsumed, and the unquarried mountain from whom was cut the Stone Who is He Who was incarnate of thee.	<b>Богородичен:</b> Яко дверь непроходиму, и купину неопалиму,/ и несекому гору, от неяже камень усечется,// Иже из Тебе воплощаемый, воспеваем, Владычице, Мати всех Творца.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Ужасошася всяческая / о божественней славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Дево, / имела еси во утробе над всеми Бога / и родила еси Безлетнаго Сына, / всем воспевающим Тя / мир подавающая.
<b>Ode VI</b>  <b>Irmos, Tone 4: I have come unto the depths of the sea, and the tempest of many sins hath engulfed me; but as Thou art God lead my life up from the abyss, O greatly Merciful One.</b>	<b>Песнь 6:</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4: Приидох во глубины морския,/ и потопила мя есть буря многих грехов,// но, яко Бог, из глубины возведи живот мой, Многомилостиве. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>

While yet in thy mother's womb, as a prophet thou didst recognize the Word of God, and, deified by light unapproachable, thou didst utter theology in that dark chamber, employing her tongue.	<b>Бога Слова</b> познал еси, яко пророк, в матерней утробе,/ и, сея языка употребив, богословииши в темне чертозе,// обожаемъ Светом Неприступным. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
As the voice of one crying unceasingly, O Baptist, cease thou never to entreat the Deliverer of the world, that He loose the spiritual barrenness of those who hymn thy nativity.	<b>Немолчно</b> , яко глас вопиющаго, Избавителя мира, Крестителю, моля не престай// душевное разрешити неплодие поющих твоё рождество. (2)
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Thy womb, O pure Theotokos, was shown to be the dwellingplace of the unapproachable Godhead, and thereon the heavenly ranks cannot gaze without fear.	<b>Богородичен:</b> Неприступнаго Божества селение, Чистая, Твоя утроба явися, о Богородице,// на нюже без боязни Небеснии чинове взирати не могут. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Today John is born: the citizen of the desert, the preacher of repentance, the true witness of grace, the forerunner of the Word, the star which shineth before the Light.	<b>Днесь</b> пустынный гражданин Иоанн раждается,/ покаяния проповедник и благодати свидетель истинен,// Предтеча Слова и Свету предсияющая звезда. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Today, the axe which hath been forged, bodeeth hewing for barren souls, planteth the fruits of the virtues, and cometh forth steadily in thy nativity, O forerunner.	<b>Днесь</b> секира, исковавшись, посечение предлагает душам неплодия,/ и насаждает плоды добродетельныя,// предыдет твёрдо в рождестве твоём, Предтече.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Jordan hath rejoiced most gloriously and leapeth up, learning that John is born of the barren one's womb; and the sea danceth with leaping waters.	<b>Возрадовася</b> Иордан преславно и играет, научаяся,/ Иоанна слыша, от неплодна рождена чрева,// море же ликует водными игрании.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Coming forth, the candle-stand of the Light preached the coming of the Savior, the Lamb of God, Who hath shone forth light upon the earth, offered spiritually for all nature.	<b>Светильник</b> , Света пришествие предтек,/ проповеда Агнца Божия, Спаса,// свет возсиявшего земли, естества же всего духовне преджрена.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O most immaculate Theotokos, who gavest birth to the Abyss of mercy: drowning the abyss of my passions in the depths of thy compassions, grant me a torrent of tears from my soul.	<b>Богородичен:</b> Бездну милости рождающая, / страстей моих бездну пучиною щедрот Твоих потопивши, // тучу от души подаждь ми слез, Богородительнице Всенепорочная.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождаемого Бога славим.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектения малая</b>
<b>After Ode 6, Kontakion (She that was formerly barren) and Ikos of the Forerunner.</b>	<b>По 6-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 3-й.</b>
<b>Kontakion, in Tone III: Spec. Mel.: "Today the Virgin ...":</b>  Today she who before was barren giveth birth unto the forerunner of Christ, and he is the fulfillment of all prophecy; for, laying his hand in the Jordan upon Him Whom the prophets foretold, he hath been shown to be the prophet, herald and forerunner of the Word of God.	<b>Кондак Предтечи, глас 3, подобен: "Дева днесь":</b>  Прежде неплоды днесь Христова Предтечу раждает, / и той есть исполнение всякаго пророчества: / Егже бо пророцы проповедаша, / на Сего во Иордане руку положив, // явися Божия Слова пророк, проповедник, вкупе и Предтеча.
<b>Ikos:</b> Let us now praise the forerunner of the Lord, to whom Elizabeth gaveth birth for the priest through her barren womb, though not seedlessly; for Christ alone passed through an inviolate dwelling without seed. The barren woman gaveth birth unto John, but did not beget him without the aid of her husband; but the pure virgin gaveth birth to Jesus through the overshadowing of the Father and the Spirit of God. The prophet, herald and forerunner was revealed through the barren woman to the Seedless One.	<b>Икос:</b> Восхвалим ныне Господня Предтечу, / егже священнику Елисаветь родит из ложесн неплодных, но не без семени: / Христос бо един вместилище пройде непроходимо без семени. / Иоанна неплоды родит, без мужа же сего не родит, / Иисуса же, осенением Отца и Духа Божия, Дева родит Чистая. // Но Безсеменному явися от неплодных пророк и проповедник, вкупе и Предтеча.
<b>Ode VII</b>  <b>Irmos, Tone 4: The three youths in Babylon, putting to mockery the tyrant's command, cried out amid the flame: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!</b>	<b>Песнь 7:</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4: Юноши три в Вавилоне, / веление мучителево на буйство преложше, / посреде пламене вопияху: / благословен еси, Господи, // Бже отец наших. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord,</b>	<b>Святой великий Иоанне, Предтече и</b>



<b>pray to God for us.</b>	<b>Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Before, all of human nature was in darkness, O forerunner; but thou wast shown to be the dawn, crying out: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!	<b>Б</b> яше первее во мраце всяко земнородных естество, о Предтече,/ но утро, вопия, явился еси:// благословен еси, Господи, Боже отец наших. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Thy nativity through the barren woman hath healed all afflicted nature, O forerunner, teaching it to chant: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!	<b>Н</b> едуговавшее исцели естество все, славное от неплодных твоё рождество,/ научившее, Предтече, пети:// благословен еси, Господи, Боже отец наших. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Thou wast born of a barren woman, O forerunner, for, since the law is barren, grace hath truly come, chanting unto Christ: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!	<b>Р</b> одился еси, Предтече, от неплодных,/ прииде бо всеистинно, закону неплодствующу, благодать, Христу поющи:// благословен еси, Господи, Боже отец наших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O blessed Virgin, pray for us who beseech thee; for on thee do we set our hope, and to thee to we cry out: O Mistress, disdain not thy servants!	<b>Богородичен:</b> Дево Благословенная, моли о нас, молящих Тя,/ на Тя бо уповаем вси и Тебе вопием:// Владычице, не презри рабов Твоих.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Falling mute for a time, Zacharias made plain his silence by writing; and, provided again with speech through thy nativity, O forerunner, he most gloriously announceth the grace of the Spirit.	<b>З</b> ахария, умолчав на время, возвести молчание писанием/ и, паки провещав, рождеством твоим, Предтече,// Духа благодать возвещает преславно.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The most honored Elizabeth, that barren and childless woman, is like unto the Church: that which before was bedimmed with sacrifices and ordure now boasteth in beauty and birth giving.	<b>Ц</b> еркви подобится плоды безчадная, Елисаветь всечестная,/ яже первее убо сущи требами и скварами очернена,// ныне же хвалящаяся и доброю и рождением.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Today the spiritual axe, whereby all the uprisings of the passions are hewn down, is honed at the nativity of the forerunner; and the fruits of repentance mystically flourish.	<b>П</b> редтечи рождеством острится днесь секира духовная,/ еюже вся посекаются страстей взыграния,// тайно же процветают плоды покаяния.

<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
We honor thee, O John, as the mediator between the old and the new testaments, the one who maketh straight the paths of Christ Who cleanseth the threshing-floor of transgression with the winnowing-fan of the Spirit.	<b>Я</b> ко ветхаго и новаго ходатая ты, Предтече,/ и стези исправляюща Христоваы, // очищающаго согрешений гумно духовною лопатою, почитаем, Иоанне.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
We all hymn the glorious John who issued forth from the barren woman, the forerunner and preacher of repentance, who hastened before the Sun, Christ our God, like a star.	<b>И</b> же пред Солнцем текашаго, Христом Богом нашим, Иоанна славнаго, // яко звезду, Предтечу и покаяния проповедника воспеём вси, от неплодных прошедшаго.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O Virgin Theotokos, cease thou never to pray in behalf of all unto Him Who, without seed, made His abode within thy womb, Who, in His ineffable and utter humility, was born and beggared Himself for our sake.	<b>Богородичен:</b> Во чрево Твое, Дево, безсеменно всельшася, / и рождшася за неизреченное и конечное смирение, и нас ради Обнищавшаго // о всех молити не престай, Богородице.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Не послужиша твари Богомудрии / паче Создавшаго, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отцев Господь и Бог, благословен еси.
<b>Ode VIII</b>  <b>Irmos, Tone 4: O almighty Deliverer of all, descending into the midst of the flame Thou didst bedew the pious and didst teach them to chant: Bless and hymn the Lord, ye works!</b>	<b>Песнь 8:</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4: Избавителю всех Всесильне, / посреде пламене благочествовавшия, / снизшед, оросил еси / и научил еси пети: // вся дела, благословите, пойте Господа. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Moses the lawgiver was a servant, but Jesus is the God of the new covenant; and now the forerunner hymneth both, as mediator between them, saying: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	<b>З</b> аконоположник раб быше Моисей, Иисус же – Бог Завета Новаго, / ныне же обоих Предтеча поет, яко ходатай: // вся дела, благословите Господня Господа. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord,</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и</b>

<b>pray to God for us.</b>	<b>Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
A turtle-dove hath issued forth from the womb of the barren one! Like a divinely planted grove hath she offered the forerunner of Christ unto the Church, and chanteth: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	<b>От пуста чрева горлица прииде, яко богосажденная дубрава,/ ныне принесё Церкви Предтечу Христова и воспеваёт:// вся дела, благословите Господня Господа. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
O God-bearing people, holy nation, liken yourselves unto the turtle-dove of Christ and, abiding in chastity, chant ye with voices flowing with honey: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	<b>Богоноснии людие, язык свят, горлице Христовей уподобитесь/ и медоточно воспойте, в целомудрии живуще:// вся дела, благословите Господня Господа.</b>
<b>O most holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
<b>Triadicon:</b> Illumined with the threefold Light, let us worship the one uncreated Godhead, crying out in Orthodox manner with ceaseless voices: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	<b>Троицен:</b> Тричисленным светом озаряеми, Несозданное Единое Божество,/ немолчными усты православно вопиюще, почтим:// вся дела, благословите Господня Господа.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Before thy birth, before thine own swaddling-clothes, O forerunner, thou didst recognize Christ, the Bestower of life, Whom thou didst worship, and thou didst indicate Him out by leaping, naming Him thy Lord, borrowing thy mother's tongue to sing unto Christ our God.	<b>Познал еси, Предтече, Емуже поклонился еси прежде рождества/ и прежде пелен твоих, Христа Жизнодавца,/ и вызганными показал еси Сего, Господа Твоего нарек,// взаим взем матерний язык к пению Христа, Бога нашего. (2)</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The ends of the earth celebrate the fore feast today; the angels and the souls of the righteous rejoice; the quick and the dead are gladdened by the birth of John, receiving through him the preaching of the Savior and Lord of all.	<b>Концы днесь вселенстии предпразднуют,/ радуются Ангели и души праведных,/ живущии веселятся, умершии же паки, Иоанну рождшуся,// приемше им проповедь всех Спаса Господа.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Today the Jordan, likening itself to John, hath leapt up most gloriously in its fluid torrents, listening to him whose life is like unto that of the angels, who was born of a barren and elderly woman, who maketh straight the ways and paths of the Lord and hath baptized the	<b>Подобяся днесь Иоанну, Иордан мокрыми быстринами играше преславно,/ слыша раждаема равноангельнаго житием от старицы неплодны,// исправляющаго пути и стези Господни и мир крестившаго.</b>

world.	
<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
Today Zacharias noted on a slate the name of the prophet and forerunner which was designated by God, and in his silence he declared: Let him be called John who is born to me in mine old age! This marvelous appellation befitteth one who was begotten according to God's promise.	<b>Начертá</b> днесъ Захария на дсце/ имя богонареченное пророка и Предтечи, молча же воззва:/ Иоанн да наречется рождейся мне на старость:// Подобно есть от обещания рождшемуся странное звание.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thy people, O Virgin, have thee as a mighty consolation, a hope unashamed, an unassailable rampart and divine intercession, and, saved, they glorify and cry out to thee earnestly: Bless the Lord unceasingly, all ye works of the Lord!	<b>Богородичен:</b> Кре́пко утешение и непосты́дну надежду,/ стéну необорíму и Божéственно предстáтельство лю́дие Тво́и́ имут Тя,/ иже Тя сла́вят, Дéво, и, спаса́еми, зову́т приле́жно:// благослови́те, вся дела́ Господня, непреста́нно Гóспода.
<b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.  <b>Katavasia, Tone 4:</b>  The pious youths were saved in the furnace / by the birthing of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Гóсподеви, пою́ще и превозно́сюще во вся ве́ки.  О́троки благочестíвыя в пещи́ / Рождество́ Богородичо спасло́ есть; / тогда́ ўбо образу́емое, / ны́не же де́йствуемое, / вселéнную всю воздвизáет пéти Тебе́: / Гóспода по́йте, дела́, / и превозно́сите Егó во вся ве́ки.
	<b>Песнь Пресвятой Богородицы</b>  <b>Диакон:</b> Богородицу и Матерь Света в пснех возвеличим....
<b>More Honorable...</b>	<b>На 9-й песни поем «Честнейшую».</b>
<b>Ode IX</b>  <b>Irmos, Tone 4:</b> In thee, O all-pure Virgin, is the hidden and ineffable mystery of God made manifest and perfect; for, in His loving-kindness, God took flesh of thee. Wherefore, we magnify thee as the Theotokos.	<b>Песнь 9:</b>  <b>Лик:</b> Ирмос: глас 4: Сокровéнное Бóжие неизречéнное/ в Тебе́ соверша́ется я́вственное та́инство,/ Дéво Пречíстая,/ и́бо Бог из Тебе́ воплотíся за милосéрдие:// Тéмже Тя я́ко Богороди́цу велича́ем. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крестите́лю Господень, моли́ Бóга о нас.</b>
Lo! the voice of the forerunner falleth upon	<b>Се</b> глас Предте́чи непло́дным и пусты́м

barren and empty hearts, crying: Prepare ye now the way of Christ, for He shall come in glory, and, submitting ourselves, we magnify Him!	предста́ сердца́м вопи́ющ:/ путь Христо́в ны́не угото́вите, я́ко во сла́ве гряде́т, // Емúже повинúюще́ся, велича́ем. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
As of old, O forerunner, thou didst through the Holy Spirit manifestly preach the Son, Who is the Lamb of God Who taketh away the sins of the world, ask thou remission of offenses for thy flock.	Я́коже дрéвле Дúхом Пресвяты́м я́ве проповéдал еси́/ Сы́на, Предте́че, А́гнца Бо́жия, ми́ра взéмлющаго грехи́, // ста́ду твоeму́ согрешéний разрeшéние испроси́. (2)
<b>O most holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Пресвята́я Трoице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
<b>Triadicon:</b> Chanting in Orthodox manner, O ye faithful, let us glorify the threefold Unity, the consubstantial Trinity, Who illumineth us divinely and filleth our souls with the splendors of the never-waning light.	<b>Троичен:</b> Ед́иницу Трич́сленную, Трoицу Единосу́щную, / правосла́вно пою́ще, ве́рнии, просла́вим, / богоде́тельне нас озаря́ющую // и светлoсты́ми незаход́имаго свéта исполня́ющую ду́ши на́ша.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богорóдице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O thou who hast dominion over all creatures, grant the trophy of victory to thy people and set the feet of Orthodox hierarchs upon all heresies and schisms, that we may magnify thee as the Theotokos.	<b>Богородичен:</b> Все́ми влады́чествующая творéнии, лю́дем Твои́м да́руй побéду одолéния, / непокор́иваго подлож́и под нóзе во́инству: // да Тя я́ко Богорóдицу велича́ем.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Behold, in thee, O priest, hath God wrought a great and all-glorious sign; for thou begetteth a son, the forerunner, in thine old age and the mortality of thy members.	<b>В</b> тебе́ вели́кое се и пресла́вное Бог сотвори́ зна́мение, свящ́енниче: // по ста́рости бо сы́на и по умерщвлéнии удóв ражда́еши Предте́чу. (2)
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Let barren women hearken and chant unto God! For, lo! Elizabeth crieth out: I give birth unto the son of mine old age and in the mortality of my members!	<b>Да</b> слы́шат непло́ды и да воспо́ют Бо́га, / се бо Елиса́веть вопи́ет: // по ста́рости сы́на и по умерщвлéнии удóв ражда́ю Предте́чу.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Be glad and rejoice now in God, O Zacharias! For, lo! Elizabeth nourisheth the son of her old age at her breast and in the mortality of her members giveth birth to the forerunner.	<b>Весели́ся, Заха́рие, и ра́дуйся ны́не о Бо́зе: / се бо Елиса́веть сосцы́ пита́ет по ста́рости сы́на // и по умерщвлéнии удóв ражда́ет Предте́чу.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</b>

Glory to Him Who hath giveth fruit to the barren woman in her old age and hath bestowed upon the aged prophet a son, the divine forerunner, who prepareth for Him a perfect people.	Сла́ва Да́вшему непло́дней по ста́рости пло́д, ста́рцу и проро́ку сы́на,/ гото́вяща Ему́ лю́ди соверше́нны, // Божество́ннаго Предте́чу.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> He Who was begotten in the bosom of the Father without passion and corruption, having made His abode within thee, in His lovingkindness hath led us to the Father and the divine Spirit.	<b>Богоро́дичен:</b> <b>В</b> Тя всели́вся, Ё́же в не́дрех сый Оте́ческих роди́ся без стра́сти и тли // и приведе́ нас за ми́лосе́рдие Отцу́ и Божество́нному Ду́ху.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos, thou pure Ever-Virgin.</b>	<b>Катава́сия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> <b>В</b> сяк земноро́дный / да възгра́ется ду́хом просвеща́емь, / да торже́ствует же безплотных умо́в естество́, / почита́ющее свяще́нное торже́ство Богома́тере, / и да вопи́ет: / ра́дуйся, Всеблаже́нная, // Богоро́дице Чи́стая Присноде́во.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется.
	Ектенія ма́лая

	«Свят Госпо́дь Бог наш» не возглашается.  Светилен Предтечи: «Предтечево днесь...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи: «Проро́цы пропове́даша...».
<b>Exapostilarion:</b> Spec. Mel.: "Hearken, ye women ...":  Today the joyous birth of the forerunner looseth the grief of his father's muteness and the barrenness of her who bore him. And he declareth the present joy and gladness. Wherefore, all creation doth celebrate it with splendor. (Twice)	Светилен Предтечи, подобен: "Жены, услышите":  Предтечево днесь радостотворное рождение/ сетование решит отча безгласия и рождшия неплодство, / возвещает же настоящую радость и веселие. // Темже и вся тварь светло тое празднует. (Дважды)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>in the same melody:</b> The prophets preached,	<b>Богородичен:</b> Проро́цы пропове́даша,

the apostles taught, and with godly wisdom the martyrs openly confessed thy Son to be the God of all, O all-pure one. With them we glorify thee, delivered by thee from the ancient sentence.	апóстоли научи́ша/ и мученицы богомудренно Твоего́ Сына, Богородице, ясно испове́даша, Бо́га всех, Пречы́стая.// С ними же Тя велича́ем, Тобо́ю изба́вльшеся дре́вняго осужде́ния.
	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.
Praises, Tone 8: Forerunner 4 (O all-glorious wonder); G: Forerunner (The Forerunner, the star of stars); N: Theotokion (O Theotokos, thou art the true vine).	На хвалитех стихиры Предтечи, глас 8-й – 4. «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Звезда звезд, Предте́ча...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Богородице, Ты еси лоза...» (см. Часослов, Богородичен 3-го часа).
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.  Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода./ Хвалите Го́спода с небес,/ хвалите Его́ в вы́шних.// Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.  Хвалите Его́ вси а́нгели Его́,/ хвалите Его́ вся си́лы Его́.// Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>На 4. Стих: Хвалите Его́ на си́лах Его́,/ хвалите Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.</b>
O all-glorious wonder! / From a mother advanced in age / doth John, the proclaimer of God the Word / hasten to issue forth today, / and by his nativity / he most clearly showeth the bound tongue to speak. / O Thine ineffable dispensation, O Master, / whereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou alone art merciful.	<b>О,</b> пресла́внаго чудесе́!/ Из престаре́лыя ма́тере/ Бо́жия Сло́ва провозве́стник,/ Иоа́нн днесь произы́ти тщи́тся,/ связа́нный язы́к яснейше рождество́м глаго́лати явля́ет./ О, неизглаго́ланнаго Твоего́ смотре́ния, Влады́ко!/ И́мже, Христе́,/ спаси́ ду́ши на́ша,// я́ко еди́н Милосе́рд.
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Стих: Хвалите Его́ во гла́се тру́бнем,/ хвалите Его́ во псалти́ри и гу́слех.</b>
O all-glorious wonder! / The prophet who is the greatest / among those born of women / looseth the condemnation of his mother's barrenness, / coming with the spirit and power of Elijah / to make straight the way of the Lord. / O Thine ineffable loving-kindness, O Master, / whereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou alone art merciful.	<b>О,</b> пресла́внаго чудесе́!/ В ро́жденных жена́ми/ проро́к же превы́шний/ ма́терняго непло́дства разреша́ет осужде́ние,/ и́же ду́хом и си́лою прише́д Илиино́у/ путь Господень испра́вити./ О, неизглаго́ланнаго Твоего́ благоутро́бия, Влады́ко!/ И́мже, Христе́, спаси́ ду́ши на́ша,// я́ко еди́н Милосе́рд.
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>На 2. Стих: Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це,/ хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.</b>
O all-glorious wonder! / He Who preached to men the condescension of Christ / with his voice doth indicate Him Who transcendeth all, / and with power divine / looseth the	<b>О,</b> пресла́внаго чудесе́!/ Пропове́давый Христо́во к челове́ком исто́щание/ превы́ше показу́ет всех Того́ гла́сом/ и ро́ждшия разреша́ет непло́дие/ си́лою Боже́ственноу/

barrenness of her who gave him birth / and the tongue of Zacharias. / O Thy great wonders, O Master! / Thereby, O Christ, / do Thou save those who honor Thy great forerunner.	и Захариин язык./ О, великих Твоих чудес, Владыко!/ Имиже, Христе, // спаси чтущия Твоего великаго Предтечу.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</b>
O all-glorious wonder! / the prophet and forerunner / is shown to be the greatest born of women, / and the most sublime prophet / and herald of the coming of Christ, / leaping up in his mother's womb. / O Thine exceeding great gifts, O Thou Who lovest mankind! / Thereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou art almighty.	<b>О</b> , преславнаго чудесе!/ В рождённых женами/ пророк и Предтеча превьше является,/ пророков же превьшший/ и пришествия Христова предвозвестник./ предвыгравый во утробе матери./ О, зело великих Твоих дарований, Человеколюбче!/ Имиже, Христе, спаси души наша, // яко Всесилен.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone VI:</b> The forerunner, the star of stars, John who longeth for God, is born on earth today from a barren womb, and he revealeth the radiance of Christ, the Orient from on high, for the straight passage of the faithful.	<b>Глас 6:</b> Звезда звезд, Предтеча/ от неплодных утробы на земли раждается днесь,/ Иоанн Боговоделенный,/ и Христову являет зарю, восток свыше, // в правое верных прехождение.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O Theotokos, thou art the true vine which hast budded forth for us the Fruit of life. Thee do we beseech, O Mistress: With the holy apostles pray thou that our souls find mercy.	<b>Богородичен, глас 6:</b> Богородице, Ты еси лоза истинная,/ возрастившая нам Плод животá,/ Тебе молимся:/ молися, Владычице, со святыми апостолы // помилovati души наша.
<b>After the Great Doxology: Troparion of the Forerunner; G/N: Theotokion (The mystery hidden). The two remaining Litanies, and the usual Dismissal of the day. First Hour.</b>	<b>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</b>
<b>troparion of the Saint, Tone 4:</b>  O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	<b>Тропарь Предтечи, глас 4:</b>  Пророче и Предтече пришествия Христова,/ достойно восхвалити тя недоумеем мы, любовьию чтущии тя:/ неплодство бо рождшия и отчее безгласие разрешися/ славным и честным твоим рождеством,/ и воплощение Сына Божия миру проповедуется.



<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава, и ныне...</b>
<b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	<b>Богородичен отпустительный:</b> <b>Глас 4:</b> Ёже от вѣка утаѣное / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобѡю, Богородице, сѹщим на землѣ явѣся Бог, / в неслитном соединѣнии воплощѣем / и, Крест волею нас рѣди восприѣм, / ѣмже воскресѣв первозданнаго, / спасѣ от смѣрти дѹши нѣша.

<b>Hours:</b> Troparion: Forerunner; Kontakion: Forerunner	<b>На часах</b> – тропарь и кондак Предтечи.
<b>troparion of the Saint, Tone 4:</b>  O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	<b>Тропарь Предтечи, глас 4:</b>  Прорѡче и Предтече пришѣствия Христова,/ достѡйно восхвалѣти тя недоумѣем мы, любѡвию чтѹщии тя:/ неплодство бо рѡждшия и ѡтчее безгласие разрешѣся/ слѣвным и честнѣм твоѣм рождествѡм,/ и воплощѣние Сына Бѡжия мѣрови проповѣдуется.
<b>Kontakion , Tone 3:</b>  She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.	<b>Кондак Предтечи, глас 3:</b>  Прѣжде неплоды днесь Христова Предтечу раждѣет,/ и той есть исполнѣние всякаго прорѡчества:/ Егѡже бо прорѡцы проповѣдаша,/ на Сегѡ во Иорданѣ рѹку положѣв, // явѣся Бѡжия Слѡва прорѡк, проповѣдник, вкѹпе и Предтеча.

<b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8: From the canon of the Forerunner, 4 from Ode 3, first canon; and 4 from Ode 6, second canon.  After the entrance: Troparia & Kontakia as in <a href="#">Appendix I, C</a> .  Prokimenon, Tone 7: The righteous man shall be glad in the Lord.  Epistle: Rom. 13:11-14:4 (§112).  Alleluia, Tone 1.  Gospel: Luke 1:1-25,57-68,76,80 (§1).	<b>На Литургии</b> блаженны Предтечи: 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.  По входе – тропари и кондаки:  В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак храма.  В храме святого – тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – «Предстательство христиан...».  Прокимен, аллилуиарий и причастен – Предтечи.
--	--

Communion Hymn: In everlasting remembrance.

Апостол и Евангелие – Предтечи.

Примечание. Рядовые чтения переносятся на пятницу (23 июня).